

UMOWA

Z dnia _____, zawarta pomiędzy:

Pomorskim Uniwersytetem Medycznym w Szczecinie z siedzibą przy ul. Rybackiej 1, 70-204 Szczecin, NIP: 852-000-67-57, REGON: 000288886, reprezentowanym przez:

Prodziekana Wydziału Medycyny i Stomatologii dr hab. n. med. Aleksandrę Gawlikowską-Srokę

zwanym dalej „Zamawiającym”

a...,

zwanym dalej „Wykonawcą”

§1

1. Strony zgodnie oświadczają, iż Zamawiający zawiera z Wykonawcą umowę w wyniku wyboru oferty złożonej w dniu
2. Postępowanie przeprowadzono z wyłączeniem stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2013 r. poz. 907), wynikającym z art. 4 pkt.8 tej ustawy.
3. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie przez Wykonawcę usług w zakresie tłumaczeń przysięgłych i tłumaczeń zwykłych w ramach projektu NAWA „Wellcome to Poland”. Nr projektu: PPI/WTP/2019/1/100052.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy, zgodnie z zaleceniami Zamawiającego i zasadami etyki zawodowej tłumacza.
5. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wykwalifikowaną kadrą posiadającą uprawnienia tłumaczy przysięgłych RP, przyjmując odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz terminowość wykonywanych tłumaczeń.
6. Powierzenie wykonania umowy w części lub całości osobom trzecim wymaga każdorazowo uprzedniej zgody Zamawiającego.

§2

1. Strony zgodnie postanawiają, iż w ramach niniejszej umowy Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy zlecenia na tłumaczenia drogą mailową wraz z określonym terminem wykonania tłumaczenia.
2. Wykonawca potwierdzi każdorazowo przyjęcie zlecenia.
3. Przy wykonywaniu tłumaczeń Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu dokumentu oryginalnego.
4. Przetłumaczone teksty Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu w formie elektronicznej drogą mailową oraz dostarczał w formie papierowej do jego siedziby przy ul. Rybackiej 1 w Szczecinie, pok. 125.

§3

1. Po dostarczeniu tłumaczenia, jego przyjęcie nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, określającego: rodzaj dokumentu, datę odbioru i datę zlecenia; liczbę przetłumaczonych stron.
2. Liczbę stron tłumaczenia oblicza się na podstawie liczby znaków przetłumaczonego tekstu odczytanych z wersji elektronicznej tłumaczenia.

§4

1. Wysokość wynagrodzenia za poszczególne zleczone tłumaczenia obliczana będzie na podstawie cennika zawartego w załączniku nr 1 do umowy, jako iloczyn stron wykonanego tłumaczenia i ceny za dany rodzaj tłumaczenia.

WZÓR UMOWY

2. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie protokół odbioru tłumaczenia podpisany przez każdą ze stron umowy.
3. Każda faktura płatna będzie przelewem na konto Wykonawcy, wskazane w fakturze, w terminie 30 dni od daty doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego.

§5

1. Jeżeli wady lub inne nieprawidłowości w przedmiocie umowy wykonanym przez Wykonawcę zostaną ujawnione przez Zamawiającego, w tym także po podpisaniu protokołu odbioru, Wykonawca nieodpłatnie dokona poprawy wykonanych przez siebie tłumaczeń lub wykona tłumaczenia zamiennie, w terminie 5 dni roboczych od powiadomienia Wykonawcy o w/w wadach lub nieprawidłowościach.
2. Po bezskutecznym upływie terminu wskazanego w ust. 1 Zamawiający według swojego wyboru naliczy Wykonawcy karę umowną, o której mowa w § 6 lit. c lub zleci wykonanie poprawek tłumaczenia lub całego tłumaczenia innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.

§6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umową w następujących przypadkach:
 - a) odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności w wysokości 30% wynagrodzenia brutto za tłumaczenia dotychczas zlecone przez Wykonawcę do czasu odstąpienia od umowy, a gdyby do wykonania żadnego tłumaczenia nie doszło, a Zamawiający od umowy odstąpił, z przyczyn za które nie ponosi odpowiedzialności – w wysokości 1000,00 zł .
 - b) opóźnienia w wykonaniu tłumaczenia z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności- w wysokości 30% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie , za każdy dzień opóźnienia,
 - c) niedotrzymania terminów przewidzianych w §5 ust.1 w wysokości 30% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, w którym zostały ujawnione wady lub inne nieprawidłowości, za każdy dzień opóźnienia.
2. Kara umowna będzie płatna w terminie 30 dni od daty wezwania do zapłaty.
3. Wskazane w ust. 1 kary umowne mogą być dochodzone z każdego tytułu odrębnie i podlegają łączeniu .
4. Jeżeli szkoda przewyższa wysokość kary umownej, stronie uprawnionej przysługuje roszczenie o zapłatę odszkodowania uzupełniającego do wysokości szkody.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

§7

1. W przypadku niedotrzymywania ustalonych terminów określonych w zleceniu tłumaczenia, Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego odstąpienia od umowy w pozostałej części i do naliczenia kar umownych przewidzianych w §6.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

§8

WZÓR UMOWY

Ze strony Zamawiającego do bieżących kontaktów z Wykonawcą i podpisania protokołu odbioru uprawniona jest: pani mgr Olena Voznyak, email: <ep@pum.edu.pl>, tel. 91 48 00 810, a ze strony Wykonawcy

§9

1. Wszelkie zmiany w niniejszej umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz innych powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
3. Przedmiot umowy będzie realizowany od dnia podpisania umowy do 30 września 2021 r.
4. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle wykonania niniejszej umowy nierozstrzygnięte polubownie przez strony, będzie rozstrzygać Sąd właściwy miejscowo dla Zamawiającego.
5. Umowę niniejszą sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca

Zamawiający

.....

.....

WYKAZ CEN JEDNOSTKOWYCH

	Język tłumaczenia	Cena jednostkowa netto (zł) za stronę	Liczba znaków na stronę	VAT%	Wartość brutto (zł) za stronę
1.	Angielski tłumaczenie przysięgłe			23	
2.	Angielski tłumaczenie zwykłe			23	

PROTOKÓŁ ODBIORU Nr _____

ORYGINAL/KOPIA

W dniu....., na podstawie zlecenia z dnia.....

Przekazano tłumaczenia :

Lp	Język tłumaczenia	Rodzaj dokumentu	Liczba stron przetłumaczonych	Wartość brutto za stronę	Do zapłacenia PLN
1	angielski				
2					
3					

Zamawiający zapoznał się tłumaczeniami i stwierdza, że wykonano je zgodnie z postanowieniami Umowy.

Zamawiający	Data odbioru	Wykonawca